

## **Активизация навыков восприятия на слух лексики, использующейся в аварийных форматах радиотелефонных переговоров**

**Цирулёва Тамара Анатольевна** – доцент кафедры Английского языка “Навигация и связь” института “Морская академия” Государственного университета морского и речного флота им. С.О. Макарова.

**Данилова Светлана Васильевна** – старший преподаватель кафедры Английского языка “Навигация и связь” института “Морская академия” Государственного университета морского и речного флота им. С.О. Макарова.

*Аннотация:* Описаны основные требования к владению морским профессиональным английским языком, предъявляемые Международной морской организацией (ИМО). Подчеркнута важность умения воспринимать на слух информацию сообщений с грифом срочности, бедствия и безопасности. Описаны средства, активизирующие навыки восприятия на слух (практические упражнения для снятия языковых трудностей). Приведены способы приведения сообщений к общеупотребительным форматам, применяемым в радиотелефонных переговорах.

*Ключевые слова:* Англоязычная коммуникативная компетентность, навыки восприятия на слух, аудирование, аварийная связь на море, формат радиотелефонных переговоров.

Современное торговое судоходство, существующее в условиях глобализации, сталкивается с новыми вызовами в отношении владения языковыми компетенциями.

Во-первых, морякам необходимо осуществлять эффективное профессиональное и повседневное общение на борту судна в течение рейса, во-вторых, часто приходится обмениваться информацией между судами (формат “судно-судно”), и, в-третьих, моряки должны осуществлять коммуникацию в формате “судно-берег” при переговорах с береговыми и портовыми службами.

Необходимость владения английским языком является обязательным требованием для сертификации моряков для обеспечения безопасности и эффективности судоходства.

Минимальные требования к владению английским языком для моряков определяются Международной Конвенцией ПДНВ 1978/95 (Международная конвенция о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты). Для вахтенного помощника капитана Конвенция предусматривает “достаточное знание английского языка, позволяющее лицу командного состава пользоваться картами и другими навигационными пособиями, понимать метеорологическую информацию и сообщения относительно безопасности и эксплуатации судна, поддерживать связь с другими судами, береговыми станциями и центрами Служб управления движением судов, а также выполнять обязанности лица командного состава в многоязычном экипаже, включая способность использовать и понимать Стандартный морской разговорник ИМО (СМР ИМО)” (А-II/1).

В части общения на борту в условиях многоязычного экипажа подчеркивается необходимость понимания команд и умение быть понятым по вопросам, относящимся к выполнению обязанностей на судне – прием-сдача вахты, инструктаж по безопасности и охране труда, предотвращению загрязнения окружающей среды, проведение различных учений на борту судна и т.д. (А-VI/1-4).

Примером общения в аварийном формате могут явиться ситуации получения медицинской консультации по радио. Для этого штурмана должен владеть медицинской терминологией для “практического применения руководства по медицинской помощи и советов, направляемых по радио” (А-II/1). Иными словами, штурман должен уметь запросить медицинскую консультацию по радио, дав четкое описание медицинской проблемы на основе Медицинского руководства для судов, принять рекомендации и составить сопроводительные медицинские документы в случае эвакуации больного в береговое лечебное учреждение.

Еще одним примером общения в аварийном формате является общение на английском языке между судами для обеспечения связи по поиску и спасанию с другими судами и Морскими спасательно-координационными центрами (СКЦ) (А-II/1).

Известно, что обучение иностранному языку вообще – это обучение четырем видам речевой деятельности: говорению, слушанию, письму и чтению. Если проанализировать, какие умения и навыки должен демонстрировать судоводитель при осуществлении

своих профессиональных обязанностей в соответствии с Конвенцией ПДНВ 78/95, то выяснится, что различные задачи, которые помощник капитана должен решать при исполнении своих обязанностей, предполагают различные виды речевой деятельности:

1. Работа с картами и другими морскими изданиями – говорение и чтение,
2. Работа с: а) метеорологическими сообщениями и сообщениями, касающимися безопасности, передаваемыми в письменном виде, - говорение и чтение, б) метеорологическими сообщениями и сообщениями, касающимися безопасности, передаваемыми по УКВ, – говорение и **слушание**,
3. Связь с береговыми станциями и другими судами по УКВ – говорение и **слушание**,
4. Связь с портовыми службами (администрацией порта, медицинскими, иммиграционными, таможенными службами порта, агентом, стивидорными компаниями, шипчандлерами) – говорение, **слушание**, письмо, чтение,
5. Выполнение обязанностей вахтенного помощника капитана (несение вахты на мостике, участие в процедурах по реагированию на аварийные ситуации, выполнение обычных профессиональных обязанностей помимо несения вахты, выполнение требований техники безопасности, оказание первой медицинской помощи, запрос и получение медицинской радиоконсультации, а также осуществление обычной коммуникации на борту судна) - говорение, **слушание**, письмо, чтение.

Как видно из приведенного перечня, навыки слушания составляют неотъемлемую часть большинства видов деятельности штурмана, и их значение трудно переоценить.

К сожалению, на практике оказывается, что из всех формируемых навыков четырех видов речевой деятельности, как правило, навыки слушания (аудирования) развиты наиболее слабо. Возможно, так происходило потому что традиционная методика рассматривала обучение аудированию как вид речевой деятельности, не требующий специального дидактического подхода, и ограничивающийся восприятием звуков и интонационных элементов [3].

Опираясь на исследования специалистов, автор статьи [1], приходит к выводу, что знания, умения и навыки по языку вне их контекстной привязанности к профессиональным ситуациям не переходят в разряд англоязычной коммуникативной компетентности, поскольку чаще всего не срабатывают в напряженной обстановке производственной деятельности. По определению ученых, процесс осмысления воспринимаемой оперативной англоязычной информации и ответного реагирования на нее либо крайне затруднен, либо не происходит вообще [4]. Отсутствие так называемого

“априорного багажа” (в виде накопленной в процессе обучения контекстной информации о вариантах социально-профессионального взаимодействия на борту в ходе общения на английском языке) не позволяет интерпретировать текущую ситуацию и сопоставить ее с уже имеющимся и зафиксированным в памяти учебным опытом возможного решения [5]. Как результат, в условиях затрудненной коммуникации осложняется и взаимопонимание, что чревато конфликтами, нарушением порядка выполнения работ, непредвиденными ситуациями и мн. др.

В настоящее время в методике выделяется несколько видов аудирования:

1. звукоразличительное аудирование, направленное на восприятие и понимание отдельных звуков;
2. аудирование основного содержания, когда нужно понять главную информацию, игнорируя детали;
3. аудирование с полным пониманием, в котором важны и основное содержание, и детали;
4. аудирование с выборочным пониманием, направленное на выделение и осмысление только интересующей информации или той, которая указана в задании.

При организации процесса аудирования важно помнить некоторые его особенности:

- в идеальном случае речь должна быть аутентичной;
- темп речи должен быть естественным для данного языка;
- восприятие текста без зрительной опоры не должно превышать полутора-трех минут, со зрительной опорой – пяти минут;
- мысленное представление (соединение зрительного и слухового канала) создает лучшую возможность для извлечения требуемой информации;
- подкрепление артикулированием слухового образа облегчает процесс восприятия речи на слух, особенно в случаях, когда образ слова еще не закреплен или какие-либо помехи затрудняют восприятие: речь, произнесенная мужчиной, воспринимается легче, чем речь женщины или ребенка;
- основная информация, выраженная в начале сообщения, понимается на 100%, в конце – на 70%, в середине сообщения – на 40%;
- уровень избыточности информации должен быть естественным, а ключевая информация должна быть представлена известной для обучающихся лексикой;
- чем сложнее текст для восприятия, тем большую значимость приобретают визуальные опоры и упражнения на снятие языковых трудностей, подготавливающие обучающихся к прослушиванию текста.[3].

Наряду с теми вызовами, с которыми моряки сталкиваются при выполнении своих профессиональных обязанностей на английском языке, судходная индустрия предлагает также весьма эффективные способы решения этих проблем. Здесь мы имеем в виду, во-первых, создание эффективных учебных ресурсов для обучения морскому английскому языку, а во-вторых, существование четких форматов сообщений, касающихся связи в случае бедствия, срочности и безопасности.

Что касается учебных пособий, то со времени появления первой версии Международной конвенции ПДНВ-78 несколько государств -членов Международной морской организации (ИМО) выступили с предложением о разработке Модельных курсов ИМО, которые могли бы содействовать внедрению положений Конвенции ПДНВ . Модельные курсы ИМО призваны организовывать и вводить в процесс обучения новые учебные курсы, а также повышать эффективность существующих учебных материалов, а также обновлять и дополнять существующие пособия, и таким образом повышать качество и эффективность существующих учебных курсов.

Для обучения и навыкам слушания и активизации этих навыков Модельный курс ИМО [6] предлагает большое количество практических упражнений, которые подразделяются на:

1. Упражнения “до слушания”,
2. Упражнения “во время слушания”,
3. Упражнения “после слушания”.

К упражнениям “до слушания” можно отнести:

- Мозговой штурм,
- Общая дискуссия,
- Интервью,
- “Найдите человека, который ...”,
- “Как хорошо Вы знаете ...”,
- “Догадайтесь о ситуации”.

Упражнения “во время слушания” подразделяются на упражнения на “слушание для

понимания общей информации” и на “слушание для понимания конкретных деталей”.

К упражнениям на “слушание для понимания общей информации” относятся:

- “Сколько слушателей?”,
- “Определите цель речевого отрывка”,
- “Определите контекст”,
- “Определите отношения”,
- “Прослушайте и идентифицируйте”,
- “Прослушайте и расположите в последовательности”,
- Односторонние диалоги.

К упражнениям на “слушание для понимания конкретных деталей” относятся:

- “Правильные и неправильные утверждения”,
- “Заполните пропуски”,
- “Прослушайте и исправьте”,
- “Прослушайте и предскажите”,
- “Прослушайте и проследите маршрут”,
- “Прослушайте и выберите сведения”,
- “Прослушайте и заполните”,
- “Прослушайте и найдите информацию”,
- “Прослушайте и ответьте на определенные вопросы”,
- “Примите сообщение/ запишите инструкцию”,
- “Вычлените и запишите конкретную информацию из беседы”.

К такого же рода упражнениям относятся упражнения типа “спина к спине”, “расслышите объявление”, “запишите речь студента”.

К упражнениям “после слушания” можно отнести:

- “Реконструируйте последовательность событий”,
- “Восстановите текст, работая в парах”,
- “Передайте содержание своими словами”,
- “Решите проблему”,

- “Отреагируйте на записанный речевой отрезок” и т.д.

Кроме того, что учебные ресурсы предлагают разнообразные средства для обучения навыкам слушания и их активизации, не стоит забывать о таком эффективном средстве, облегчающем понимание речи на слух, как стандартизация и форматирование устных сообщений. Стандартные фразы ИМО для общения на море были подготовлены Международной морской организацией в 1997 году на основе ранее существовавшего Стандартного словаря-разговорника.

Существующий на сегодняшний день Стандартный словарь-разговорник был специально составлен в упрощенном варианте морского английского языка, чтобы сократить грамматическое, лексическое и идиоматическое разнообразие до приемлемого уровня; используя стандартные конструкции для сохранения функциональных аспектов фраз, т.е. для избежания неправильного понимания в устном общении по вопросам безопасности, преследуя, таким образом, цель отразить современное употребление морского английского языка на борту судов и при связи в направлении судно-берег/судно-судно.

Иными словами, во фразах, предлагаемых для использования при авариях и в других ситуациях, развивающихся в условиях существующего недостатка времени или психологического стресса, а также при навигационных предупреждениях, применяются языковые клише, в которых редко используются или часто опускаются служебные слова **the, a/an, is/are**, как это делается в практике мореплавания. Однако пользователи могут проявлять гибкость в этом отношении.

Дополнительные особенности общения могут быть суммированы следующим образом:

- избежание синонимов;
- избежание сокращенных форм;
- предоставление полных ответов на вопросы, требующие ответа “да/нет”, и основных альтернативных ответов на вопросительные фразы;
- предоставление одной фразы для одного случая, и
- структурирование соответствующих фраз по принципу: **идентичное постоянное плюс переменное**.

Раздел “Общие положения”, приведенный в СМР ИМО, “работает” на форматизацию высказывания.

В этом разделе, во-первых, приводится фраза-подтверждение готовности применять Стандартный словарь-разговорник (см. пункт 1 Общих положений СМР). Также важно произносить слова по буквам, приведенным только в фонетической таблице СМР (2), использовать слова-указатели характера сообщения (instruction, advice, warning.information, question, answer, request, intention) (3), правильно строить ответ на вопрос или на указание (4), маркировать сообщения бедствия, срочности и безопасности (MAYDAY, PAN PAN, SECURITE) (5), правильно применять фразы организационного характера (6), поправки (7), подтверждать готовность к совершению действий (8), правильно повторять фразу, не расслышанную собеседником (8), согласно формату, произносить цифры раздельно (9). При указании местоположения судна, пеленгов, курсов, расстояний, скорости, времени и географических названий необходимо применять правила, указанные в Общих положениях СМР (11 - 17). Пункт 18 Общих положений перечисляет слова, имеющие двойное толкование (may, might, should and could) и дает рекомендации по их правильному и безопасному применению.

Что касается опыта, применяемого на Кафедре английского языка в ГУМРФ им. С. О. Макарова, то, как правило, сначала тренируется восприятие на слух отдельных элементов сообщений (а именно, названия судна, его позывного, его цифрового девятизначного идентификационного кода ИМО, его местоположения, а также непосредственно самого сообщения о происшествии, содержащего, вероятно, запрос о помощи). Затем эти элементы соединяются в одном сообщении, и тренируется прием полного сообщения. Сообщения, которые предъявляются в записи, часто бывают проговорены не носителями языка, возможен акцент, а также имитация условий плохой слышимости. При этом залогом успешного приема информации становится знание лексических единиц и грамматических структур, изучаемых на занятиях, а также четкое представление о формате аварийных процедур радиотелефонного обмена.

### *Список литературы*

1. Н. Е. Огородник О традициях и новациях в преподавании английского языка будущим морякам / Н. Е. Огородник // Вісник Чернігівського національного педагогічного університету. Серія : Педагогічні науки. - 2016. - Вип. 141. - С. 135-139. - Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/VchdpuP\\_2016\\_141\\_33](http://nbuv.gov.ua/UJRN/VchdpuP_2016_141_33).
2. Международная Конвенция ПДНВ 78/95 (STCW 78/95).
3. Е.Е. Погарцева. Основы применения аудирования при обучении иностранному языку. Bases of application of listening comprehension during learning a foreign language. aon.



urgau.ru/uploads/article/pdf.

4. Badawi E., Halawa A. Maritime Communication: The Problem of Cross Cultural and Multilingual Crews. [Electronic source] //4<sup>th</sup> IAMU General Assembly. – Available from the Internet: <http://iamu-edu.org//2014/06/badawi-halawa.pdf>.

5. Тенищева В.Ф. Интегративно-контекстная модель формирования профессиональной компетенции: автореф. дис. ...д-ра пед. наук: спец.13.00.01 "Общая педагогика, история педагогики и образования" / В.Ф. Тенищева. – Москва, 2008. – 46 с.

6. Model Course 3.17. 2000 Edition. International Maritime Organization, London, 2000.

7. Стандартные фразы ИМО для общения на море – IMO Standard Marine Communication Phrases. – 4-е изд., перераб. – Спб.: ЗАО "ЦНИИМФ", 2015. – 400 с. (Серия "Судовладельцам и капитанам", вып. 9).

{social}